

OLD LINDEN TREES

As if in a dream – and yet somewhat awake,
I was walking to my home... in such a blissful reverie –
Under the canopy of old linden trees, along an avenue,
Listening to their rustling leaves – blowing with old folk tales...

Oh, linden trees! – Their wondrously scented flowers
Have adorned the greenery with honey aromas,
And once upon a time, old king Piast, under the trees' crowns,
Rested and meditated – chatting with his sons...

The trees repeat their legendary "echoes",
Which ring to me here in my dreams,
They hum their hymns to me – wondrous, silvery,
They evoke my longing – for my native land!

Today again I smelled the linden trees' fragrance,
And I heard the sweet hum of their age-old tale...
They blissfully comforted my longing soul,
And brightened my sad heart with hope!

That once again I will return to those linden trees – like great-grandmothers –
Where in their shade, my grandfather used to sit,
Where my lindenwood rocking cradle used to stand –
My mother rocked me to sleep, singing lullabies...

I will greet my beloved linden trees! My family's trees,
Once more I will cross the hospitable threshold of my family home –
And when the moon lights up the dark night...
I will go under the linden trees – to listen to their tales...

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

STARE LIPY

Jakoby we śnie – a niby na jawie,
Szłam ku domowi... w tak błogiej zadumie –
Pod baldachimem starych lip, aleją,
Wysłuchana w szmery – w których baśnie wieją...

Lipy! – Pachnące przedziwnie ich kwiaty,
Przybrały zieleń w miodne aromaty,
Ongiś Piast stary, pod ich koronami,
Spoczywał, dumał – gwarząc ze synami...

Swe legendarne „echa” powtarzają,
Które mi tutaj we śnie wydzwaniają,
Nuca mi hymny... przedziwne, srebrzyste,
Budzą tęsknotę – w me strony ojczyste!

Tak mi znów dzisiaj lipy zapachniały,
Prastarą baśnią słodko zaszumiały...
Stęsknioną duszę, błogo upoiły,
Me serce smutne – nadzieją olśniły!

Że znów powrócę do tych lip prababek,
Gdzie pod ich cieniem, siadywał mój dziadek,
Gdzie ma kołyska lipowa stawała –
Matka piosenki do snu mi śpiewała...

Powitam lipy kochane! Rodzinne,
Wejdę znów w progi ojcowskie, gościnne –
A kiedy księżyc noc ciemną rozjaśni...
Pójdę pod lipy – by słuchać ich baśni...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Jakoby we śnie – **a niby na jawie**,
Szłam ku domowi... w tak błogiej zadumie –
Pod baldachimem starych lip, aleją,
Wsluchana w szmery – **w których baśnie wieją...**

a niby na jawie: Literally, 'and/but as if awake'. The feminine noun **jawa** (here in the locative singular case **jawie**) means the state of being awake, as opposed to dreaming.

w których baśnie wieją: Literally, 'in which tales blow'. The feminine noun **baśń** means 'a tale of old [times], a folk tale, a legend'.

Lipy! – Pachnące przedziwnie ich kwiaty,
Przybrały zieleń **w miodne aromaty**,
Ongiś **Piast stary**, pod ich koronami,
Spoczywał, dumał – gwarząc **ze synami...**

Lipy: Linden trees are common and popular in Poland. They bloom in the summer and have a wonderful mild fragrance. The month of July is called **lipiec** in Polish, after **lipa** 'linden tree'. See [Tilia - Wikipedia](#)

w miodne aromaty: Literally, 'in honey aromas'. The adjective **miodny** (here in the masculine plural, accusative case, **miodne**) is derived from the masculine noun **miód** 'honey'. The mild flavor of linden honey is a favorite among many Polish people.

Piast stary: The legendary prince Piast is the founder of Poland. See [Piast the Wheelwright - Wikipedia](#)

ze synami: Literally, 'with sons'. This is an alternative form of **z synami** 'with sons'. Actually, the legend only attributes one son to Piast. The son, who also became a ruler of Poland, was named Siemowit. See [Siemowit - Wikipedia](#)

Swe legendarne „echa” powtarzają,
Które mi tutaj we śnie wydzwaniają,
Nuć mi hymny... przedziwne, srebrzyste,
Budzą tęsknotę – **w me strony ojczyste!**

Swe legendarne „echa” powtarzają: Literally, 'They repeat their legendary 'echoes''. The possessive pronoun **swe** is a poetic contraction of **swoje** 'their own' (neuter plural accusative case; the masculine singular nominative case is **swój**).

w me strony ojczyste: Literally, 'in my native parts'. The adjective **ojczyste** (feminine plural, accusative case; the masculine singular is **ojczysty**) is derived from **Ojczyzna** 'Fatherland/Motherland, Homeland'. The feminine noun **Ojczyzna** is derived from **ojciec** 'father'. For Polish people, this expression is an evocation of the popular patriotic song about Polish emigration, **Góralu czy ci nie żal?** See [Polish Folk - Góralu czy ci nie żal? lyrics + English translation \(lyricstranslate.com\)](http://lyricstranslate.com)

**Tak mi znów dzisiaj lipy zapachniały,
Prastarą baśnią słodko zaszumiały...
Stęsknioną duszę, błogo upoiły,
Me serce smutne – nadzieją olśniły!**

**Tak mi znów dzisiaj lipy zapachniały,
Prastarą baśnią słodko zaszumiały:** Literally, 'In such a way today again the linden trees smelled [emitted their scent] to me,/ They [started to] hum/rustle sweetly with their age-old [legendary] tale'.

błogo upoiły: 'blissfully comforted'. The verb **upoiły** (past tense plural, from infinitive **upoić**) connotes comfort from satiation, as in drinking one's fill.

nadzieją olśniły: 'brightened with hope'. The verb **olśniły** (past tense plural, from infinitive **olśnić**) connotes illumination or enlightenment, a very bright light with a spiritual/metaphorical sense.

**Że znów powrócę do tych lip prababek,
Gdzie pod ich cieniem, siadywał mój dziadek,
Gdzie ma kołyska lipowa stawiała –
Matka piosenki do snu mi śpiewała...**

tych lip prababek: Literally, 'these linden trees great-grandmothers'.

kołyska lipowa: A rocking cradle made of the wood of linden trees. For an example of the kind of cradle mentioned here, see [Lanckorona Rynek 133. Dom 1890 r. Obecnie Muzeum Regionalne. A 906 M ekspozycja ozdoba kotyski.jpg \(4403x3670\) \(wikimedia.org\)](http://lanckorona.rynek.133.dom.1890.r.obecnie.muzeum.regionalne.a.906.m.ekspozycja.ozdoba.kotyski.jpg)

piosenki do snu mi śpiewała: Literally, 'she sang songs for my dream/sleep'. The kind of song to rock a baby to sleep (a lullaby) is called **kołysanka** in Polish, from **kołyska** 'cradle'.

**Powitam lipy kochane! Rodzinne,
Wejdę znów w progi ojcowskie, gościnne –
A kiedy księżyc noc ciemną rozjaśni...
Pójdę pod lipy – by słuchać ich baśni...**

lipy kochane! Rodzinne: Literally, ‘beloved linded trees! Family [adjective]’. The feminine plural adjective modifying ***lipy*** here is ***rodzinne*** (feminine singular form ***rodzinna***), derived from the feminine noun ***rodzina*** ‘family’.

Wejdę znów w progi ojcowskie, gościnne: Literally, ‘I will enter again into the ancestral/fatherly, hospitable thresholds’. The masculine plural adjective ***ojcowskie*** (singular form ***ojcowski***) can be interpreted as ‘native’, ‘ancestral’, or ‘belonging to [my] father’. Like ***Ojczyzna*** ‘Homeland’, it is derived from the noun ***ojciec*** ‘father’. Hence, the reference is to ‘my father’s house’, ‘my family home’ or ‘my ancestral home’.